

Ярославское высшее военное училище  
противовоздушной обороны,  
г. Ярославль

## ВОПРОСЫ СОЗДАНИЯ НЕМЕЦКО-РУССКОГО ГЛОССАРИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

**В статье анализируется опыт составления переводческого глоссария, который может стать востребованным лексикографическим ресурсом, источником готовых решений при переводе текстов, когда необходима развитая предметная компетенция переводящего. Данная работа имеет прежде всего прикладной характер, однако позволяет сформулировать некоторые выводы о лингвистических особенностях терминологических единиц, преобладающих в специальных текстах о комплексных системах противовоздушной обороны; изучить возможности использования в практике перевода русских аналоговых текстов; описать макро- и микроструктуру созданного в перспективе нового военно-технического словаря.**

**Ключевые слова:** перевод специальных текстов, эквивалентность терминологии, трансформации, аналоговые тексты, военно-технический словарь.

В современных условиях исследователи и переводчики-практики неоднократно возвращаются к особенностям перевода текстов узкой предметной направленности, отражающих определенные сегменты профессиональной деятельности. Не вызывает сомнений, что вопросы специального перевода не теряют своей актуальности: активно развивающиеся технологии, новые отрасли порождают множество текстов, перевод которых наряду с традиционным обращением к двуязычным словарям требует использования дополнительных переводческих ресурсов [1–3].

В данной статье затрагиваются аспекты, связанные с подбором узуальных эквивалентов к немецкой тематической и терминологической лексике, которые должны составить основу глоссария в помощь читающему и переводящему тексты о системах противовоздушной и противоракетной обороны (ПВО/ПРО), о технических характеристиках зенитно-ракетных комплексов (ЗРК), в частности. В ходе работы осуществлялся поиск немецко-русских соответствий терминологии на основе компонентов значений, которые регистрируют имеющиеся переводные словари (электронные и печатные) [4–6].

В результате анализа и выделения контекстуальных значений была разработана структура военно-технического глоссария, который может служить для решения методических задач при обучении переводу и при обучении иностранным языкам военных специалистов. Принципиальное значение при составлении словника имело использование аналоговых текстов на всех этапах перевода [1].

В отношении последнего пункта следует подчеркнуть, что обращение к аналоговым текстам (с той

же мотивацией, что и при работе с параллельными текстами), вызвано не только стремлением сформулировать максимально функционально-эквивалентный вариант перевода, но и продиктовано жанрово-стилевой принадлежностью исходных текстов. Для перевода в нашем случае были выбраны тексты немецкого независимого военного журнала, периодического печатного издания, цифровая версия которого предлагает статьи в открытом доступе в сети Интернет [7]: то есть такие тексты, которые далеки от строго регламентированной формы, как на языке оригинала (исходном языке — ИЯ), так и на языке перевода (переводящем языке — ПЯ). Они располагают более широким спектром языковых средств, чем, например, тексты технической документации.

По преобладанию когнитивной информации рассматриваемые тексты военно-технической тематики близки к информационно-терминологическому типу (как и все разновидности научного стиля: научно-технические, научно-учебные, научно-популярные тексты). Для них характерно сообщение объективных сведений с использованием значительного объема терминов и специфической тематической лексики. Однако выбор жанра, в рамках которого осуществляется такое изложение, — медийный текст, публикация в форме материалов электронного издания — расширяет аудиторию читателей (пользователей сети Интернет) и за счет этого относит данные военно-технические тексты к категории информационно-экспрессивных, по классификации И. А. Алексеевой [8]. Наиболее точным будет для них определение «специальные тексты информационно-экспрессивного типа», источником которых является специалист / группа специалистов в области вооружения и военной техники,

а реципиентами могут стать как специалисты, так и не-специалисты, но, в любом случае, это взрослые читатели с развитой тематической компетентностью [8, с. 297]. Экспрессивные средства здесь направлены на облегчение восприятия текста интернет-публикации, но не упрощения сложностей предметной специфики. Прежде всего такая направленность текста сказывается на способе организации материала: деление на обозримые по объему разделы с выразительными заголовками, направляющими внимание реципиента; обязательно присутствие визуальной наглядности: рисунки, схемы, фото- и видеофайлы.

По всем вышеперечисленным характеристикам переведенные немецкие источники и русские аналоговые тексты [9] полностью совпадают и в плане содержания, и в плане выражения. Можно говорить о ряде преимуществ использования аналоговых текстов на русском языке на различных этапах перевода и создания глоссария для перевода текстов о комплексных системах ПВО/ПРО. Во-первых, предпереводческий анализ в сопоставлении исходных немецких текстов и русских аналогов позволяет выделить группы лексических единиц, которые обязательны для внесения в глоссарий:

1) военные термины и тематические лексические единицы (ЛЕ);

2) терминология в области тактико-технических характеристик, ТТХ;

3) специфическая лексика общественно-политической сферы;

4) многочисленные примеры аббревиатур, причем их соотношение в исходном тексте (ИТ) и переводном тексте (ПТ) может не совпадать, существует разница в частоте и в контексте употребления немецких, русских и английских сокращений.

Во-вторых, на этапе перевода уточнение значений лексических единиц и выделение наиболее частотных оборотов данной специальной области подводит к необходимости выбора оптимальной макро- и микроструктуры немецко-русского глоссария.

В-третьих, сопоставление нескольких немецких и нескольких русских текстов, обладающих «одинаковой степенью информативности и созданных в идентичных коммуникативных ситуациях» [1, с. 31] дает возможность не только указать в глоссарии точный переводческий эквивалент, но и предложить в ряде случаев несколько соответствий, то есть расширить репертуар синонимических средств передачи на ПЯ одного и того же терминологического или тематического оборота. Например, синонимичному значению глаголов, применяемых для описания функционирования радаров в ИТ — *absuchen*, *überwachen* — могут соответствовать в ПТ не только русские глаголы *сканировать*, *наблюдать*, но и словосочетания *осуществлять наблюдение/контроль за воздушным пространством*, *контролировать воздушную обстановку*. В данном примере в качестве соответствия глоссарий предлагает результат категориально-морфологической переводческой трансформации (по определению Л. К. Латышева [10, с. 254]). Переводческие трансформации рассматриваются как приемы, к которым прибегает переводчик при переводе различных текстов в ситуации, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано в данном контексте.

Как известно, в основе всех переводческих трансформаций лежат одна или две речемыслительные операции: перефразирование и/или под-

становка. Но степень радикальности переводческих трансформаций бывает весьма различной: «от трансформаций, влекущих за собой относительно небольшое несходство переводного высказывания с исходным; до случаев так называемого парадоксального перевода, когда внешняя непохожесть исходного и переводного высказываний такова, что в конечном продукте сразу нелегко признать перевод» [10, с. 252]. И лишь в процессе анализа становится ясно, что такое переводческое решение является оптимальным и позволяет перевести наиболее точно по отношению к смыслу высказывания [11].

Владение инструментарием переводческих трансформаций дает возможность переводчику экономить время и сосредоточиться на решении нестандартных задач. Безусловно, пользуясь одними лишь переводческими трансформациями, успешно перевести невозможно, так как всякий перевод требует творческого подхода, конкретных переводческих решений и, нередко, помощи специалиста в узкой предметной области, к которой относится переводимый специальный текст.

Отсюда очевидно значение работы с корпусом параллельных (или аналоговых) текстов и сопоставлением на их основе надежных глоссариев (для данного типа документов, для данной отрасли и т.п.) в переводческой практике. Нужно отметить, что параллельные и/или аналоговые тексты, будь то на языке оригинала или на переводящем языке, подбираются согласно определенным критериям: в случае с технической документацией переводчик может полагаться на тексты утвержденных государственных стандартов или документы сертифицированных учреждений в данной отрасли [1, с. 31]. Например, анализируемое в данной статье описание американского зенитно-ракетного комплекса «Patriot» целесообразно сначала прочесть на русском языке, (в аналогичном медиа-тексте в открытом доступе или в тексте, взятом из документов производителя техники, если таковые имеются), для упрощения дальнейшего сопоставления специальных терминов в ИТ и русских эквивалентов в ПТ (названий машин, станций и установок в составе дивизиона комплекса «Patriot»).

Опыт перевода материалов интернет-публикаций с описаниями современных комплексных систем ПВО/ПРО показывает, что применение переводческих трансформаций при подборе немецко-русских соответствий едва ли не преобладает над случаями однозначной и вариантной эквивалентности. Причиной большого количества трансформаций в ПТ является прежде всего узкая предметная направленность анализируемых специальных текстов: для ряда встречающихся в них терминов готовых соответствий не находится даже в актуальных базах электронных словарей [4, 5], которые включают в себя корпусы нескольких специальных печатных словарей, таких, например, как словарь по радиоэлектронике, ракетно-космический, политехнический, военный словарь. В меньшей степени затрудняет поиск узуальных соответствий объективная новизна реалий и тех технических подробностей, которые упоминаются в текстах статей, но еще не зафиксированы в дефинициях словарей.

В конечном итоге, сопоставление словарных определений в разных источниках, привлечение русских аналоговых текстов и консультации специалиста в спорных вопросах перевода способствуют принятию взвешенных переводческих решений при составлении военно-технического глоссария.

Главным же лингвистическим выводом при анализе трудностей перевода терминологии в специальных текстах является подтверждение тезиса о двойственной природе терминов: их однозначности, с одной стороны, и явлении полисемии — с другой [2]. Следствием этого становится наблюдаемая дифференциация терминологической лексики, которую можно проиллюстрировать на примере условно выделенных трех групп.

К **первой группе** относятся ЛЕ с широким значением, которые относятся к слою общеупотребительной лексики, но одновременно выступают и в качестве терминологических единиц разных отраслей

Например:

<b>Anpassung, f</b> <i>syn.</i> Teilanpassungen, Kampfwertanpassung = KWA, Anpassungsentwicklung <i>vgl.</i> : Anpassungsentwicklungen im Bereich der Mobilität und Kommunikation	адаптация, корректировка <i>син.</i> (частичная) техническая адаптация, оптимизация боевой эффективности, меры по техническому усовершенствованию в области мобильности и коммуникации
<b>Einmessvorgang, m</b> <i>vgl.</i> : Erleichterung und Beschleunigung des Einmessvorgangs nach einer Verlegung	определение координат, <i>ср.</i> : упрощение и ускорение процесса определения координат после передислокации (ЗРК)
<b>Zielauflösung, f</b>	разрешающая способность радара (при обнаружении цели)

Пояснение терминологического значения отдельных терминологических единиц требует пере-

(как в неизменной форме, так и в форме производных от исходного слова). При подборе эквивалента к таким терминам, который должен стать переводом или интерпретацией немецкого заголовочного слова в глоссарии, возникает больше всего вопросов и вариаций. Как правило, глоссарий указывает на такой вариант эквивалентности, когда неизбежен существенный отход от семантико-структурного параллелизма языковых средств ИТ и ПТ, рассматриваемое нами выше явление трансформации [10, с. 252–257]. В этом случае целесообразно включать в словарную статью синонимы и близкие по контексту употребления словосочетания с их переводом.

водческого комментария или развернутого описательного перевода:

<b>Kampfwertanpassung, f = KWA</b> <i>engl.</i> «German Patriot Growth Programm» (KWA1; KWA2)	оптимизация боевой эффективности: программа <b>KWA</b> , принятая руководством ВВС Германии в 1993 году. Проект планомерной адаптации и усовершенствования американского комплекса Пэтриот для эксплуатации в ВС ФРГ. Программа оптимизации осуществлялась в два этапа — KWA1 с 1997 по 2000 г.; KWA2 с 2001 по 2008 г.
---	---

**Вторая группа** самая многочисленная, она включает в себя как однозначные, так и варианты соответствия. Переводческие трансформации, выступающие в качестве эквивалентов немецких терминов первой группы, здесь не применяются, поскольку номинации второй группы четко соотносятся с единственно возможным денотатом: это могут быть названия элементов технических конструкций или определения из области военной тактики. Переводческие действия в этом случае не выходят за рамки подстановок, то есть чаще всего в про-

цессе перевода военно-технического текста термину ИЯ соответствует (относительно) совпадающая по объему значения терминологическая единица ПЯ, с идентичной грамматической формой [10, с. 111–113]. Однако наименования одного и того же денотата могут иметь варианты как в ИТ, так и в ПТ. Нередко синонимия терминологических единиц этой группы связана с употреблением в специальных текстах немецких ЛЕ наряду с заимствованными номинациями (английскими и французскими).

Рассмотрим некоторые примеры из переводческого глоссария:

<b>bodengestützt</b> <i>vgl.</i> : seegestützt, bodengestützte Systemkomponente, strategische seegestützte Raketenkräfte	наземного базирования <i>ср.</i> : морского базирования, системные компоненты (ЗРК) наземного базирования, стратегические ракетные силы морского базирования
<b>fliegende Störsysteme (pl.), n</b>	помехопостановщики (в воздушном пространстве)
<b>Führungskabinen (pl.),f</b> <i>vgl.</i> : Führungskabinen für Wartungs-, Instandsetzungs-, Fernmelde- und Erkundungspersonal	кабины управления и контроля, <i>ср.</i> : кабины ТО (технического обслуживания) и ремонта, кабины связистов
<b>der zentrale übergeordnete Gefechtsstand, m</b> <i>engl.</i> Information Coordination Central = ICC	станция управления взаимодействием, информационно-координационный центр
<b>Jagdraketen(pl.), f</b> <i>syn.</i> Luft-Luft-Raketen = L-L-Rak	ракеты воздушного боя, авиационные ракеты класса «воздух-воздух»

<b>kampfwertgesteigert</b> <i>vgl.</i> : softwarebasierte <b>Kampfwertsteigerung</b> , <b>f</b>	повышенной боеспособности <i>ср.</i> : повышение боеспособности за счет программного обеспечения
<b>Manövrierfähigkeit</b> , <b>f</b> <i>syn.</i> <b>Agilität</b> , <b>f</b> eine bessere Manövrierfähigkeit, eine hohe Agilität	маневренность <i>ср.</i> : лучшая маневренность, высокая маневренность
<b>Marschflugkörper</b> , <b>m</b>	крылатая ракета, ракета с маршевым воздушно-реактивным двигателем
<b>Näherungszünder</b> , <b>m</b> <i>vgl.</i> : Berührungszünder, Zündsystem, ein neuer digitaler Näherungszünder	неконтактный взрыватель <i>ср.</i> : контактный взрыватель, система подрыва, новый цифровой детонатор
<b>phasengesteuerte Multifunktionsradar</b> , <b>n</b> <i>engl.</i> Radar Set = <b>RS</b>	фазовая многофункциональная радиолокационная станция (радарный комплекс)
<b>Richtfunk-Endstellentrupp</b> , <b>m</b> <i>engl.</i> Communication Relay Group = <b>CRG</b>	отделение (7–10 военнослужащих), обслуживающее точку радиорелейной связи
<b>Silo</b> , <b>m</b> <i>syn.</i> unterirdische Schacht, Untergrund-Silo	подземная пусковая установка (ПУ), стартовая шахта (для ракет), шахтная ПУ
<b>Transport- und Startbehälter (pl.)</b> , <b>m</b> <i>syn.</i> Transport- und Startcontainer, Transport- und Abschussröhre	транспортно-пусковые контейнеры
<b>statisch getestet</b> werden <i>vgl.</i> : Geländeerprobung	проходить стендовые испытания <i>ср.</i> : полигонное испытание
<b>Variante</b> , <b>f</b> <i>syn.</i> Version, Modifizierung <i>vgl.</i> : allwetterfähige Variante, eine Variante PAC-3 MSE, die finale Serienversion PAC-3	версия, модификация <i>ср.</i> : всепогодная версия, модификация (ракет) PAC-3 MSE, финальная версия ракеты PAC-3 для серийного производства
<b>Verteidigungsbereich</b> , <b>m</b> <i>vgl.</i> : militärischer Verteidigungsbereich; <dadurch> erhöht sich Verteidigungsbereich des Systems Patriot	сектор обороны, участок обороны, пояс обороны, обороноспособность <i>ср.</i> : совокупность военных вопросов национальной обороны; <тем самым> повышается обороноспособность системы Пэтриот
<b>Zielgenauigkeit</b> , <b>f</b> <i>vgl.</i> : Zielgenauigkeit der taktischen ballistischen Flugkörper ( <b>TBM</b> )	точность (поражения цели) <i>ср.</i> : точность тактических баллистических ракет
<b>Zweitflugkörper (pl.)</b> , <b>m</b>	модифицированные ракеты

Третью группу составляют термины и терминологические сочетания ИТ, которым в переводческом глоссарии соответствует только однозначный эквивалент. Среди них есть много интернационализмов, специальных сокращенных наиме-

нований, причем нередко исходная аббревиатура, как правило, английская, функционирует в неизменном виде в немецком тексте, а также переносится без перевода в русский переводной текст.

<b>ACCS</b> , <b>n</b> <i>engl.</i> Air Command and Control System	система воздушного командования и управления ACCS
<b>GE-Patriot-Konfiguration</b> , <b>f</b>	германская конфигурация системы Пэтриот
<b>MEADS</b> , <b>n</b> <i>engl.</i> Medium Extended Air Defense System; <i>vgl.</i> : <b>TLVS</b> , <b>n</b> = taktische Luftverteidigungssystem; <b>ELV</b> , <b>f</b> = erweiterte Luftverteidigung	система среднemasштабной противовоздушной обороны на широком фронте MEADS <i>ср.</i> : тактическая система ПВО; расширенная система ПВО
<b>PAC-3 MSE-Lenkflugkörper (pl.)</b> , <b>m</b> <i>engl.</i> Patriot Advanced Capability -3 Missile Segment Enhancement	управляемая ракета PAC-3 MSE
<b>«Plug-and-Fight» -Fähigkeit</b>	встроенная функция «подключись и действуй»
<b>taktische ballistische Flugkörper (pl.)</b> , <b>m</b> <i>engl.</i> tactical ballistic missile = <b>TBM</b> <i>vgl.</i> : TBM-Ziele bekämpfen	тактические баллистические ракеты <i>ср.</i> : поражать тактические баллистические ракеты

Подводя итоги, стоит отметить, что проводимое исследование является достаточно актуальным, так как уже более 30 лет немецкоязычная военная терминосистема не выступала в качестве объекта лингвистического анализа (вплоть до недавнего времени) [12]. Лексикографическое описание массива

военной и военно-технической лексики в немецком языке обладает безусловной новизной — существующие отраслевые переводные словари: по радиоэлектронике, политехнический, военный и др., вышли в свет в 1970-х годах, в лучшем случае были переизданы в 1990-х.

Разработанный нами глоссарий представляет собой словник в алфавитном порядке, дополненный списком немецких, английских и русских аббревиатур. Выделение принятых военных и технических сокращений вносит компонент справочной информации в макроструктуру словаря. С этой же целью имеет смысл представить в качестве приложения список иностранных наименований образцов военной техники, названий фирм-производителей в соответствующей транслитерации, закрепившейся в русских текстах.

На уровне микроструктуры глоссария оформилась следующая типовая форма словарной статьи: заголовочное слово (ЗС); грамматические пометы; синонимы или антонимы ЗС, термины, близкие по контексту употребления, примеры сочетаемости; употребительные аббревиатуры, которые относятся к ЗС или к другим словам. Такое пояснение значения и функционирования военных и технических терминов, наряду с переводным соответствием, расширяет возможности применения подобного специализированного глоссария, повышает его универсальность: для перевода не только в заявленном направлении, с немецкого на русский язык, но и в обратном — русско-немецком. При использовании в учебном процессе расширенная интерпретация ЗС помогает в построении речевых высказываний на немецком языке по военно-техническим темам.

#### Библиографический список

1. Джулай И. Ю. Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 5-2 (47). С. 30–32. DOI: 10.18454/IRJ.2016.47.057.
2. Анисимова А. Г. Лексикография и перевод: многозначные и разнопереводные термины // Вестник Самарского государственного университета. 2015. № 4 (126). С. 46–52.
3. Вебер Е. А., Ружникова М. Л. К вопросу об авторитетности источников при переводе терминологии // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы Второй Междунар. науч.-практ. конф., 26–28 апр. 2018 г. / Симферополь: АРИАЛ, 2018. С. 62–66. ISBN 978-5-907032-50-7.

4. Словарь АБВУЯ Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 01.03.2018).
5. Словарь МУЛЬТИТРАН. URL: <https://www.multitran.ru> (дата обращения: 04.03.2018).
6. Немецко-русский ракетно-космический словарь / Ред. А. В. Ушаков, сост. А. И. Алексеев [и др.]. М.: Воениздат, 1972. 614 с.
7. 50 Jahre FlaRak. URL: <http://www.bundeswehr-journal.de> (дата обращения: 26.02.2018).
8. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. СПб.: Союз, 2006. 368 с. ISBN 5-94033-206-1.
9. Современные комплексные системы ПВО. URL: <https://topwar.ru/98346-sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html> (дата обращения: 12.02.2018).
10. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2000. 280 с.
11. Виды переводческих трансформаций. URL: <https://studfiles.net/preview/4432185/> (дата обращения: 20.04.2018).
12. Соколов С. В. Развитие и современное состояние немецкоязычной военной лексики. URL: <http://cheloveknauka.com/razvitie-i-sovremennoe-sostoyanie-nemetskoyazychnoy-voennoy-leksiki#ixzz5Ce8fm6zJ> (дата обращения: 05.03.2018).

**БЕЛЯЕВА Вероника Николаевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков.  
SPIN-код: 4381-9741  
AuthorID (РИНЦ): 495489  
Адрес для переписки: [belaveronika@mail.ru](mailto:belaveronika@mail.ru)  
**ЛЕВИН Илья Русланович**, курсант.  
Адрес для переписки: [iljalewin36@gmail.com](mailto:iljalewin36@gmail.com)

#### Для цитирования

Беляева В. Н., Левин И. Р. Вопросы создания немецко-русского глоссария при переводе текстов военно-технической тематики // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. 2018. № 3. С. 49–54. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-3-49-54.

Статья поступила в редакцию 26.06.2018 г.

© В. Н. Беляева, И. Р. Левин

Yaroslavl Higher Military School  
of Air Defense,  
Yaroslavl, Russia

## ISSUES OF GERMAN-RUSSIAN GLOSSARY CREATION AT TRANSLATION OF TEXTS OF MILITARY-TECHNICAL THEME

This article is dedicated to the analysis of a translation glossary creation experience, which can become a demanded and authoritative lexicographic resource, a valuable source of ready-made solutions in text translation, when a translator's competence is needed. Particularly this work has an applied character but it also allows us to formulate some conclusions about linguistic features of the terminology prevailing in special texts concerning air-defense systems; to study the use of Russian analogue texts in a translation practice; to describe a macro- and microstructure of a future military and technical dictionary.

**Keywords:** special texts translation, terminology equivalence, analogue texts, military and technical dictionary.

### References

1. Dzhulay I. Yu. Lingvisticheskiye problemy perevoda: tekst kak ob"yekt perevodcheskoy deyatel'nosti [Linguistic problems of translation: the text as an object of translation activity] // *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal. International Research Journal*. 2016. No. 5-2 (47). P. 30–32. DOI: 10.18454/IRJ.2016.47.057. (In Russ.).

2. Anisimova A. G. Leksikografiya i perevod: mnogoznachnyye i raznoperevodnyye terminy [Lexicography and translation: polysemantic and multi-equivalent terms] // *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Vestnik of Samara State University*. 2015. No. 4 (126). P. 46–52. (In Russ.).

3. Veber E. A., Ruzhnikova M. L. K voprosu ob avtoritetnosti istochnikov pri perevode terminologii [To the question of authoritative sources in the translation of terminology] // *Perevodcheskiy diskurs: mezhdistsiplinarnyy podkhod. Perevodcheskiy diskurs: mezhdistsiplinarnyy podkhod*. Simferopol: ARIAL Publ., 2018. P. 62–66. ISBN 978-5-907032-50-7. (In Russ.).

4. Slovar' ABBUY Lingvo Live [Dictionary ABBYY Lingvo Live]. URL: <https://www.lingvolive.com> (accessed: 01.03.2018). (In Russ.).

5. Slovar' MUL''TITRAN [Dictionary MULTITRAN]. URL: <https://www.multitran.ru> (accessed: 04.03.2018). (In Russ.).

6. Nemetsko-russkiy raketno-kosmicheskiy slovar' [German-Russian space-rocket dictionary] / Ed. A. V. Ushakov, comp. A. I. Alekseyev [et al.]. Moscow: Voenizdat Publ., 1972. 614 p. (In Russ.).

7. 50 Jahre FlaRak. URL: <http://www.bundeswehr-journal.de> (accessed: 26.02.2018). (In Germ.).

8. Alekseyeva I. S. Pis'mennyy perevod. Nemetskiy yazyk [Written translation. German language]. St. Petersburg: Soyuz Publ., 2006. 368 p. ISBN 5-94033-206-1. (In Russ.).

9. Sovremennyye kompleksnyye sistemy PVO [Modern integrated air defense systems]. URL: [https://topwar.ru/98346-](https://topwar.ru/98346-sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html)

[sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html](https://topwar.ru/98346-sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html) (accessed: 12.02.2018). (In Russ.).

10. Latyshev L. K. Tekhnologiya perevoda [Technology of translation]. Moscow: NVI-Tezaurus Publ., 2000. 280 p. (In Russ.).

11. Vidy perevodcheskikh transformatsiy [Types of translation transformations]. URL: <https://studfiles.net/preview/4432185/> (accessed: 20.04.2018). (In Russ.).

12. Sokolov S. V. Razvitiye i sovremennoye sostoyaniye nemetsko-yazychnoy voyennoy leksiki [Development and current state of German-speaking military vocabulary]. URL: <http://cheloveknauka.com/razvitiye-i-sovremennoe-sostoyaniye-nemetsko-yazychnoy-voennoy-leksiki#ixzz5Ce8fm6zJ> (accessed: 05.03.2018). (In Russ.).

**BELYAEVA Veronika Nikolayevna**, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer of Foreign and Russian Languages Department.

SPIN-code: 4381-9741

AuthorID (RSCI): 495489

Address for correspondence: [belaveronika@mail.ru](mailto:belaveronika@mail.ru)

**LEVIN Il'ya Ruslanovich**, Cadet.

Address for correspondence: [iljalewin36@gmail.com](mailto:iljalewin36@gmail.com)

### For citations

Belyaeva V. N., Levin I. R. Issues of a german-russian glossary creation at the translation of texts of a military-technical theme // *Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity*. 2018. No. 3. P. 49–54. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-3-49-54.

Received 26 June 2018.

© V. N. Belyaeva, I. R. Levin